

受苦節聯合崇拜 GOOD FRIDAY JOINT WORSHIP
三月三十日上午十一時 MARCH 30, 2018 11:00AM

主禮：陳頌賢 葉建君	LEADER: Jessica Chan, Karstein Yip
信息：張展雄牧師	SERMON: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	MUSICIANS: Regina Wong
The Talking Donkeys	The Talking Donkeys
傳譯：張修斌 (國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung
譚穎嫻 梁杜敏儀	Wing Haan Tam Loretta Leung
音響：陳建江 廖永輝	SOUND SYSTEM:
簡報：甄榮益 林銘輝	POWERPOINT: Matthew Lum

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷 戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
雷李樹鈴 黃詠園	Alice Lui	Maria Wong

復活節主日聯合崇拜 EASTER SUNDAY JOINT WORSHIP
四月一日上午十一時 APRIL 1, 2018 11:00AM

主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong
傳譯：梁玉雲 (國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan
李國基 黃嘉敏	Henry Lee Jiamin Huang
音響：陳建江 廖永輝	PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu
簡報：林銘輝 譚穎嫻	POWERPOINT: Matthew Lum Wing Haan Tam

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

陳區麗恩 蕭仁瀚	Amy Chan	Alfred Siu
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

棕樹節主日

THE PALM SUNDAY

二零一八年三月二十五日 MARCH 25, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

We come with joy to greet our Savior!

Hosanna, Come and Save Us, Lord!

We pause with doubt when trials come our way;

Hosanna, Come and Save Us, Lord!

We turn our backs out of fear and self-preservation;

Hosanna, Come and Save Us, Lord!

In all of our wavering, in faithfulness and faithlessness,

Hosanna, Come and Save us, Lord!

PRAYER OF APPROACH

We praise you, O God, for your redemption of the world through Jesus Christ. Today he entered the holy city of Jerusalem in triumph and was proclaimed Messiah and king by those who spread garments and branches along his way. Let these branches be signs of his victory, and grant that we who carry them may follow him in the way of the cross, that, dying and rising with him, we may enter into your kingdom; through Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Give Us Clean Hands” & “Empty and Beautiful”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 118 (from VU 837)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

As we offer these tangible gifts, Holy One, remind us of those who could use the clothes hanging in our closets unworn, those who could be feed by the food stored in our pantries, those who could be healed by the grace and hope we keep locked away in our hearts. May we be as generous with others as you are with us, we pray. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Mark 11: 1-11 (from NRSV)

REFLECTION : “Taking Stock”

SONG OF FAITH: VU 121 v 1-5

“Tree of Life and Awesome Mystery”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: “The Servant King”

COMMISSIONING & BLESSING

The kingdom of love is coming because:

**somewhere someone is kind when others are unkind,
somewhere someone shares with another in need,
somewhere someone refuses to hate, while others hate,
somewhere someone is patient - and waits in love,
somewhere someone returns good for evil,
somewhere someone serves another, in love,
somewhere someone is calm in a storm,
somewhere someone is loving everybody.**

May that someone be me and may it be you! Amen!

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au

PREACHER: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

READER: Matthew Lum

USHER: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Henry Lee, Samuel & Ming Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPRATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：梁玉雲(國語)	Translator: Grace Leung (Mandarin)
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Ka Yau Liu Chui Ping Liu
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第68首

OPENING HYMN #68

「你當歡欣歌」

"Rejoice, The Lord Is King"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「我愛慕十字架」

"I Will Cling to the Cross"
(by Colbert & Joyce Croft)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃布愛玲主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Regina Wong

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇31: 9-16 (舊約第678頁)

Psalms 31: 9-16 (NEB p. 633)

讀經*

SCRIPTURE READING

以賽亞書50:4-9上 (舊約第862頁)

Isaiah 50: 4-9a (NEB p. 880)

唱詩第154首

HYMN #154

「無比大愛歌」

"My Song Is Love Unknown"

宣道

SERMON

「上帝特別差來的僕人」

"A Special Servant from God"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第229首

RECESSIONAL HYMN #229

「綏安歌」

"Saviour, Again to Thy Dear Name We Raise"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

岑曾月桂感恩

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

岑曾月桂感恩

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
地板曲棍球活動本星期五暫停一次 No Floor Hockey this Friday.	

百載共慶話當年：我第一次嘗試愛筵

100th Anniversary Reminiscence – My First Taste of Love Feast

這是45年前的事。一個春天的傍晚，正當猶太人的逾越節節期。伍錦仁牧師主理教會一小組的家庭式崇拜。我們20多人環坐在副堂，中間放置一張檯，檯上有一個法式餐飽和一杯葡萄汁。在悠揚的鋼琴伴奏中，幾個家庭長幼同唱：「求在愛中與我同餐，直到主再降臨……。」伍牧師雙手拿著麵包，把它擘開，說：「這是我的身體……；」又舉起杯，說：「這是我立新約的血，為多人流出來的……。」我們每個人把麵包蘸在葡萄汁裏，一起吃。我心裡火熱。至今天我仍期待著在上帝的國裏，基督的座前，與眾人一同享受這愛筵。

This happened more than 45 years ago. It was in a spring evening, around the time of the Passover Festival of our Jewish friends. The Rev. Kam Yan Ng led a family style service at the church. There were more than 20 of us, sitting in a circle at the church hall. In the middle there was a table, on which we found a loaf of bread and a cup of grape juice. With the soft melody of a piano, all participating families, adults and children, sang together: "Lord, sup with us in love divine, Thy body and Thy blood." Rev. Ng held the bread with both hands, broke it, and said: "This is my body ..."; then he raised the cup, saying, "This is my blood of the new covenant, which is poured for many ...". Each of us dipped the crumb of bread into the juice, took the food and drink together. I felt my heart burning in side with divine love. To this day I am still yearning for the day when I am received into God's realm, in the presence of Christ, enjoying this love feast again with the whole humankind.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2018-2020年度第二次會議定於4月8日舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請今日內電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 2nd Meeting will be held on Sunday April 8, 2018. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board Secretary by today. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

2. 受苦節紀念守餐崇拜 Good Friday Feast of Remembrance Service

為紀念耶穌基督在十架上犧牲，帶給世人的救贖，本堂定於三月三十日(星期五)上午十一時舉行受苦節紀念守餐聯合崇拜。崇拜後，弟兄姊妹將會領取十字飽，藉以紀念主耶穌基督帶給世人的救贖。

是日設有特別節目給兒童們，屆時請家長於崇拜前帶子女到樓下一號室。

路加福音四18：「叫我傳福音給貧窮的人」。我們可以藉著行動去幫助貧窮者，盼望各位在受苦節和復活節期間，攜帶罐頭乾糧回教會，放入收集箱內，關顧有需要的人。

There will be a Good Friday Feast of Remembrance Joint Service on March 30, 2018 at 11:00a.m. in remembrance of Jesus Christ's Sacrifice on the Cross. Worshippers will receive a hot-cross bun to commemorate the Atonement of the Lord Jesus after service.

We also have a special children's program. Please bring your children to Room 1 down stairs before the worship service.

We shall also remember that we are involved in God's ministry of "bringing good news to the poor" (Luke 4:18). A practical way of doing this is to support our local food bank, please place your contributions of non-perishable food items in the ASCA food bins at our front door over the Easter period.

3. 復活節聯合崇拜及午餐會 Easter Sunday Joint Service & Fellowship Lunch

我們思想救主受苦的意義後，讓我們於四月一日(主日)上午十一時慶祝主復活的榮耀。復活節特別捐封將夾附週刊內供同道為此奉獻。

兒童信息後，孩童往樓下延續學習主復活的信息。

散會時，每人都獲贈復活蛋一隻，多謝陳孔玉娟姊妹、鍾蘇寶珍姊妹及劉黃寶娟姊妹的愛心事奉。

聯合崇拜後於懷熙中心舉行午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向負責人登記，同時歡迎你為餐會費用捐獻。為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具。

To celebrate the resurrection of Jesus Christ, we will have a joint service on Easter Sunday April 1, 2018 at 11:00a.m. Easter envelopes will be provided for special offering.

Part 1 of the children's Easter message will be given during the service, part 2 of the message will be given in Room 1 downstairs.

After the joint service everyone will receive an Easter egg. We appreciate the act of love by Janet Chan, Frances Chung and Wendy Lau.

An Easter Fellowship Luncheon will be held in the Gym after the joint service. You are welcome to bring your family and friends to join these fellowship gatherings. For better planning on food, please register with the coordinators after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome. In order to minimize the use of disposable cups / plates / forks / spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils.

4. 四月份聖餐主日 Communion Sunday of April

今年的受苦節聯合聖餐崇拜於3月30日舉行，而復活節主日聯合崇拜在4月1日。因兩日期相距只是兩天，堂會於1月28日的會議決定四月的聖餐禮則改期在4月8日主日崇拜舉行。請弟兄姊妹留意。

This year's Good Friday Joint Communion Service will be held on March 30, 2018 and Easter Sunday Joint Service on April 1, 2018. As the two dates are very close to each other, the Church Board decided in the meeting on January 28, 2018 that the April regular Holy Communion worship services will be held on the second Sunday April 8, 2018.

5. 百年堂慶紀念啓事 Notice of Celebrating a Magnifi-Centenary

二零一八年適逢是本堂在多倫多設立社區崇拜聚會的一百週年紀念。我們會編製一本百年紀念特刊，讓我們可以重溫本堂過去一個世紀的歷史和信仰歷程。敬請你積極投稿，詳情請參閱大壁報板。

2018 marks the 100th anniversary of our congregation as a worshipping community in Toronto. A Centennial Commemorative Book is being produced that will offer a glimpse into our historical and faith journey from ten decades of life together. Details posted on the big bulletin board. Please contribute!

6. 百載周年紀念音樂會 100th Anniversary Special Choral Concert

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念，特別於2018年4月29日下午四時至六時在正堂舉行「一切光明美麗物」音樂會。音樂會將由諾斯聯合教會，密西沙加中華聯合教會和多倫多中華聯合教會詩班攜手演出，並有風琴和鋼琴二重奏和女高音獨唱。門票：每位五元。

本堂將於3月18日至4月8日每主日在友誼廳出售。所有收入歸納多倫多中華聯合教會百載紀念。敬請你和你的家人、朋友光臨這次盛會。欲知詳情可聯絡廖琪珍姊妹。聯合詩班練習將由3月23日至4月27日逢星期五晚上七時三十分在教會正堂進行。

In celebration of the 100th Anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. The concert will feature choirs from Knox United Church, Mississauga Chinese United Church and Toronto Chinese United Church, an organ and piano duet, as well as a soprano solo.

Tickets: \$5 each will be available for purchase in the Fellowship Lounge every Sunday from March 18th to April 8th, 2018. All proceeds will go to the accounts of TCUC 100th Anniversary. For more information, please contact Kitty Liu.

The joint choir practices will be held every Friday from March 23 to April 27, 2018 at 7:30p.m. at TCUC.

7. 我家和巴黎的約會 Family Rendez-Vous à Paris

本堂將於安省巴黎市和年青家庭舉行一個兩日一夜的活動。目的是讓這些家庭建立和增加彼此間的友誼。因他們在事業和家庭之間，在跟隨基督的方式教養孩童的挑戰，我們以扶持和契合這些年青家庭尤其重要。這項事工在巴黎市的Five Oaks Education and Retreat Centre舉行，定於2018年6月23日星期六早上十一時開始，至星期日早上崇拜完畢後結束。有二人房或四人房。項目包括小組和家庭式的活動。希望所有年青家庭成員能夠參加這個有意義的活動。請向黃美珍或廖琪珍報名或查詢詳情。

An overnight stay in Paris Ontario is being planned for the young families of TCUC. The focus of the outing is to grow their bond with one another. Support and fellowship amongst this group is especially important as these young families juggle between the demands of work and family while raising their children in a Christian way. The outing, with a focus on FUN, will start at 11am on Saturday June 23, 2018 and will end after the all age service Sunday morning. Five Oaks Education and Retreat Centre, a baby-friendly facility, has been booked for the event. There are rooms with double occupancy as well as quad occupancy. There will be small group as well as family-oriented programs and activities to help us achieve our objective of the day. Please join us for this important and meaningful event. For registration and more information, please contact Kitty Liu or JoAnn Wong.

8. 會議通告 Notice of Meeting

堂慶百年籌備小組定於3月29日(星期四)下午5:30在教會友誼廳舉行，請各組員依時出席。

The TCUC 100th Anniversary Celebration Planning Team Meeting will be held this Thursday at 5:30p.m. at church. Team members are reminded to attend.

9. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent, Toonies Are Welcome too

四十天的大齋期反思耶穌為我們所作的犧牲，希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一、二元大齋善舉」。請你今日繼續將善款投入友誼廳設置的一個捐款收集箱內。我們將收集所得的捐款用以支持加拿大聯合教會傳服務基金。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent, Toonies are welcomed too" Drive. Please donate what you saved in this week by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge today. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.